

The Melting Scene (*Rimsky-Korsakov The Snowmaiden*)

http://conquest.imslp.info/files/imglnks/usimg/a/ad/IMSLP22381-PMLP46531-Rimsky_Snowmaiden_fs_Act4.pdf

Рр 312-319

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

Великий царь!

[vi-lí-kij tsar']

Oh great Tsar!

Спроси меня сто раз - сто раз отвечу,

[spra-sí mi-njá sto ras – sto ras at-vé-chu]

Ask me a thousand times, a thousand times I will answer

что я люблю его.

[shto ja ljub-ljú je-vó]

That I love him.

При беледном утре открыла я избраннику души

[pri bljéd-nam út-re at-krý-la ja iz-brán-ni-ku du-shí]

In the pale morning light I confessed to my soul's chosen one

любовь свою и кинулась в объятья.

[lju-bóf' sva-jú ee kí-nu-las' vab'-ját'-ja]

my true love, and fell into his arms.

Но что со мной? Блаженство или смерть?

[no shtó sa-mnój? Bla-zhén-stva íli smert'']

But what's happening to me? Is it rapture or death?

Какой восторг! Какая чувств истома!

[ka-kój vas-tórk! Ka-ká-ja chustf ees-tó-ma!]

What a delight, what a languor!

О мать Весна! О мать Весна, благодарю тебя за радость,

[o mat' Vis-ná! O mat' Vis-ná bla-ga-da-rjú ti-bjá za-rá-dast']

Oh mother Spring, oh mother Spring I thank you for this joy,

Благодарю тебя за сладкий дар любви!

[bla-ga-da-rjú ti-bjá za-slát-kij dar lju-bví]

I thank you for this sweet gift of love!

Какая нега томящая течет во мне!

[ka-ká-ja njé-ga ta-mjá-scha-ja ti-chót va-mnjé]

What a languishing bliss running inside me,

О Лель, в ушах твои чарующие песни,

[o Ljel', vu-sháh tva-í che-rú-ju-schi-e pés-ni]

Oh Lel', your enchanting songs are still in my ears,

в очах огонь, и в сердце, и в крови во всей огонь!

[va-cháh a-gón', ee fsér-tse, ee fkra-ví va-fséj a-gón']

and fire is in my eyes, in my heart, and fire is in my whole blood.

Люблю и таю от сладких чувств любви,

[ljub-ljú ee tá-ju at-slát-kih chustf ljub-ví]

I am loving and melting of this wonderful feeling of love,

прощайте все подруженьки, прощай, жених мой милый!

[pra-scháj-te fse pad-rú-zhen'-ki, pra-scháj zhe-níh moj mí-lyj]

Farewell my friends, farewell my beloved,

Прощай, мой милый!

[pra-scháj moj mí-lyj]

Farewell my beloved!

О милый мой, твоя, твоя!

[o mí-lyj moj, tva-já, tva-já]

Oh my darling, I am yours, yours!

Последний взгляд тебе, мой милый!

[pas-léd-nij vzglját ti-bé, moj mí-lyj]

My last glance is just for you!